

СОБРАНИЕ УЗАКОНЕНІЙ И РАСПОРЯЖЕНІЙ ПРАВИТЕЛЬСТВА,

ИЗДАЕМОЕ ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМЪ СЕНАТѢ.

№ 104.  1873.

ПЯТНИЦА.

14 ДЕКАБРЯ.

1269. — 1873 года Октября 20-го. — Высочайше утвержденное положение Военнаго Совета, объявленное Правительствующему Сенату Военнымъ Министромъ 16-го Ноября. — *Объ увеличеніи порціоннаго довольствія нижнимъ чинамъ С.-Петербургскаго, Кронштадтскаго и Свеаборгскаго Телеграфовъ.*

Военный Советъ, рассмотрѣвъ представленіе Главнаго Инженернаго Управленія объ увеличеніи порціоннаго довольствія нижнимъ чинамъ С.-Петербургскаго, Кронштадтскаго и Свеаборгскаго Телеграфовъ, журналомъ 12-го Сентября этого года положилъ:

1) Для продовольствія нижнихъ чиновъ Военнаго и Полицейскаго Телеграфовъ въ С.-Петербургѣ, а также военныхъ телеграфовъ въ Кронштадтѣ и Свеаборгѣ производить начиная съ 1-го Января 1874 года отпускъ приварочныхъ по усиленному окладу согласно Высочайше утвержденной въ 31-й день Іюля 1871 года таблицы приварочнаго довольствія и сверхъ этого по 4 коп. въ день на каждого человѣка по наличному числу нижнихъ чиновъ, сохранивъ при этомъ 21 нижнимъ чинамъ Кронштадтскаго телеграфа, находящимся на отдельныхъ станціяхъ въ продолженіи 5-ти мѣсяцевъ установленный нынѣ особый окладъ морской провизіи взамѣнъ порціонныхъ денегъ.

2) Оставить въ своей силѣ положеніе объ участіи Петербургской Городской Думы въ содержаніи Полицейскаго Телеграфа въ С.-Петербургѣ, по которому Дума вноситъ въ доходъ Государственнаго Казначейства сумму, равную вносимой въ сѣту Главнаго Инженернаго Управленія на содержаніе чиновъ этого телеграфа.

3) Вносить съ 1874 года въ соотвѣтствующую статью сѣты Главнаго Инженернаго Управленія сумму, необходимую на увеличенное, на основаніи вышеизложеннаго, порціонное довольствіе нижнимъ чинамъ военныхъ и полицейскаго телеграфовъ, взамѣнъ нынѣ вносимыхъ на довольствіе ихъ порціонныхъ денегъ.

и 4) На покрытіе же расхода, необходимаго на увеличеніе порціонныхъ денегъ 86 нижнимъ чинамъ полицейскаго телеграфа въ С.-Петербургѣ вносить причитающуюся сумму въ сѣту доходовъ Главнаго Инженернаго Управленія по § 4 ст. 2, какъ пособие Государственному Казначейству изъ городскихъ суммъ.

Положеніе это, 20-го Октября сего года, Высочайше утверждено.

1270. — 1873 года Ноября 2-го. — Уставъ Митавскаго промышленнаго Общества, представленный Правительствующему Сенату, за Товарища Министра Финансовъ, Тайнымъ Советникомъ Гирсомъ 22-го Ноября.

На подлинномъ рукою Г. Министра Финансовъ написано:

2-го Ноября 1873 года.

„Утверждаю“.

УСТАВЪ

МИТАВСКАГО ПРОМЫШЛЕННАГО ОБЩЕСТВА.

ЦѢЛЬ ОБЩЕСТВА.

§ 1. Митавское промышленное Общество учреждается съ цѣлію развитія между членами онаго образованія и спеціальныхъ знаній, по части промышленности.

§ 2. Для достиженія предположенной цѣли Общество устраиваетъ, съ надлежащаго разрѣшенія и съ соблюденіемъ постановленныхъ правилъ:

- 1) популярныя чтенія, бесѣды и классы преподаванія по теоретическимъ и практическимъ предметамъ техники;
- 2) библіотеку и читальню;
- 3) промышленныя выставки;
- 4) особыя собранія, на коихъ допускаются пѣніе, игра въ шашки, шахматы и на бильярдѣ и другія дозволенныя увеселенія. Сія собранія, кромѣ членовъ Общества, могутъ быть посѣщаемы семействами ихъ, а равно гостями, вводимыми членами Общества на отдельные вечера, за плату, опредѣленную Общимъ Собраніемъ.

СОСТАВЪ И СРЕДСТВА ОБЩЕСТВА.

§ 3. Общество состоитъ изъ лицъ, занимающихся промышленностію, а также соревнователей промышленности. Членомъ онаго можетъ быть каждое лицо, пользующееся доброю репутациею, безъ различія состояній и званій, за исключеніемъ ремесленныхъ учениковъ.

§ 4. Желающій быть членомъ Общества долженъ заявить о томъ Правленію Общества, чрезъ одного изъ членовъ. Имя кандидата, какъ равно и предложившаго его члена, выставляется въ помѣщеніи Общества, и за тѣмъ кандидатъ подвергается баллотировкѣ на сходѣ выборныхъ. Лицо, получившее за себя большинство наличныхъ голосовъ, признается членомъ Общества.

§ 5. На покрытие расходов Общества, каждый членъ обязывается вносить: одновременно—вступныхъ денегъ и постоянно—плату, которая производится ежемѣсячно, впередъ. Размѣръ взносов опредѣляется ежегодно, въ Январскомъ Общемъ Собраніи членовъ.

Примѣчаніе. На первое время назначаются вступныя деньги по 1 руб., а ежемѣсячная плата по 25 коп. съ каждаго члена.

§ 6. Члены, неуплатившіе въ теченіи первой половины мѣсяца положеннаго взноса, получаютъ отъ Правленія напоминаніе, а за тѣмъ, если въ теченіи остальной половины мѣсяца они не уплатятъ слѣдующихъ денегъ, то считаются выбывшими изъ Общества; о чемъ и извѣщаются отъ Правленія посредствомъ выставленнаго въ помѣщеніи Общества объявленія.

УПРАВЛЕНІЕ ДѢЛАМИ ОБЩЕСТВА.

§ 7. Завѣдываніе дѣлами Общества принадлежитъ: а) Правленію, б) особымъ Коммисіямъ, в) сходу выборныхъ и г) Общему Собранію.

а) Правленіе Общества.

§ 8. Правленіе состоитъ изъ шести старшинъ, избираемыхъ Общимъ Собраніемъ изъ числа членовъ Общества. Въ числѣ старшинъ должны быть не менѣ одной трети изъ лицъ промышленнаго сословія.

Примѣчаніе. Численный составъ Правленія можетъ быть въ послѣдствіи измѣненъ Общимъ Собраніемъ, сообразно съ дѣйствительною потребностію.

§ 9. Старшины избираютъ ежегодно изъ среды своей председателя и распредѣляютъ между собою занятія, по взаимному соглашенію, отвѣтствуя, въ совокупности, передъ Обществомъ, за всѣ свои дѣйствія и распоряженія.

§ 10. Ежегодно выбываютъ двое изъ избранныхъ старшинъ, сначала по жребію, а потомъ по старшинству вступленія, и на мѣсто ихъ выбираются новые. Выбывающіе старшины могутъ быть вновь избираемы.

§ 11. Къ обязанностямъ Правленія относятся:

- 1) приемъ единовременныхъ и постоянныхъ членскихъ взносов и вообще всѣхъ суммъ, поступающихъ въ Общество;
- 2) завѣдываніе суммами и имуществомъ Общества и расходваніе денегъ, на основаніи росписаній и смѣтъ, утверждаемыхъ Общимъ Собраніемъ, или особыхъ постановленій онаго;
- 3) устройство чтеній, бесѣдъ и классовъ преподаванія съ надлежащаго разрѣшенія;
- 4) устройство промышленныхъ выставокъ, съ соблюденіемъ установленныхъ правилъ;
- 5) завѣдываніе библиотекою и получаемыми періодическими изданіями;
- 6) устройство разнаго рода увеселеній въ помѣщеніи Общества, самимъ Правленіемъ, или чрезъ посредство особыхъ распорядителей;
- 7) составленіе ежегодныхъ отчетовъ и смѣтъ съ представленіемъ ихъ на предварительное разсмотрѣніе схода выборныхъ;
- 8) созваніе Общихъ Собраній;
- 9) сношеніе съ разными учрежденіями и лицами по дѣламъ Общества.

§ 12. Правленіе собирается по мѣрѣ надобности, но не менѣ двухъ разъ въ мѣсяцъ.

§ 13. Дѣла въ Правленіи рѣшаются простымъ большинствомъ голосовъ; въ случаѣ же равенства ихъ, голосъ председателя даетъ перевѣсъ.

§ 14. Подробности внутренняго управленія дѣлами Общества, счетоводства, устройства увеселеній и проч., опредѣляются особыми правилами, утверждаемыми Общимъ Собраніемъ. Правила эти выставляются въ помѣщеніи Общества.

§ 15. Каждому члену предоставляется дѣлать запросы, относящіеся до техническихъ и научныхъ предметовъ, или до дѣятельности Правленія и самаго Общества. Для сего въ помѣщеніи Общества находится особый ящикъ, въ который члены могутъ опускать карточки съ таковыми запросами. Правленіе по симъ запросамъ или даетъ само разрѣшеніе, или представляетъ на усмотрѣніе схода выборныхъ и Общаго Собранія, смотря по важности предмета.

б) Особыя Коммисіи.

§ 16. Для устройства увеселеній въ помѣщеніи Общества, а равно и для другихъ надобностей Общества, указанныхъ въ Уставѣ, могутъ быть учреждаемы независимо отъ Правленія, особыя Коммисіи изъ членовъ Общества, по избранію схода выборныхъ. Коммисіи эти дѣйствуютъ или самостоятельно, или по соглашенію съ Правленіемъ, на основаніи инструкцій, данныхъ имъ отъ схода выборныхъ (§ 18 п. 4).

в) Сходъ выборныхъ.

§ 17. Сходъ выборныхъ составляютъ: во 1-хъ) лица, избираемыя въ числѣ не менѣ десяти Общимъ Собраніемъ ежегодно, изъ числа членовъ Общества, для исполненія обязанностей, присвоенныхъ этому учрежденію; во 2-хъ) всѣ члены Правленія, и въ 3-хъ) члены особыхъ Коммисій, учреждаемыхъ по надобностямъ Общества (§ 16).

§ 18. Къ обязанностямъ схода выборныхъ относятся:

- 1) выборъ членовъ Общества;
- 2) высшее наблюденіе за дѣйствіями Правленія и разрѣшеніе дѣлъ, превышающихъ предѣлы власти онаго, предоставленной Уставомъ и инструкціями;

3) ревизія суммъ и имущества Общества и предварительное разсмотрѣніе годовыхъ отчетовъ и смѣтъ;

4) избраніе лицъ въ Комисію, учреждаемая для исполненія разныхъ порученій по Обществу, снабженіе сихъ Комисій инструкціями и разсмотрѣніе ихъ донесеній и отчетовъ.

Ближайшее опредѣленіе обязанностей схода выборныхъ зависитъ отъ Общаго Собранія.

§ 19. Сходъ выборныхъ собирается по мѣрѣ надобности, но не менѣе одного раза въ мѣсяцъ.

§ 20. Выборные, изъ среды своей, избираютъ предѣлительствующаго.

§ 21. Для дѣйствительности собранія схода необходимо присутствіе не менѣе трети членовъ, его составляющихъ; при чемъ рѣшенія постановляются простымъ большинствомъ голосовъ; въ случаѣ же равенства ихъ, голосъ предѣлителя даетъ перевѣсъ.

г) Общія Собранія.

§ 22. Общія Собранія бывають обыкновенныя и чрезвычайныя. Первыя созываются въ Январѣ мѣсяцѣ каждаго года, для окончательнаго разсмотрѣнія и утвержденія годовыхъ отчета и смѣтъ, опредѣленія размѣра членскихъ и другихъ взносовъ, избранія членовъ Правленія и схода выборныхъ, а также для обсужденія прочихъ предметовъ, требующихъ разрѣшенія Общаго Собранія членовъ. Чрезвычайныя Собранія назначаются по мѣрѣ надобности, для дѣлъ, нетерпящихъ отлагательства. О днѣ и мѣстѣ Собраній Правленіе публикуетъ заблаговременно въ мѣстныхъ губернскихъ вѣдомостяхъ, съ означеніемъ предметовъ, подлежащихъ обсужденію Собраній. Объявленія о сѣмъ выставляются Правленіемъ въ помѣщеніи Общества.

§ 23. Приговоры Общаго Собранія постановляются простымъ большинствомъ голосовъ, за исключеніемъ вопросовъ: объ измѣненіи Устава и закрытіи Общества, для чего требуется не менѣе $\frac{3}{4}$ голосовъ, а также предложеній, вносимыхъ не менѣе какъ 10 членами Общества, объ исключеніи кого либо изъ членовъ сего Общества, для чего необходимо не менѣе $\frac{2}{3}$ голосовъ наличныхъ членовъ.

§ 24. Отчетъ Общества, по утвержденіи Общимъ Собраніемъ, публикуется въ мѣстныхъ губернскихъ вѣдомостяхъ и представляется Министерству Финансовъ.

§ 25. Предположенія объ измѣненіи Устава, по разсмотрѣніи ихъ Общимъ Собраніемъ, представляются, чрезъ Правленіе Общества, на утвержденіе Правительства въ установленномъ порядкѣ.

ЗАКРЫТІЕ ОБЩЕСТВА.

§ 26. Въ случаѣ закрытія Общества, имущества и суммы онаго обращаются на общепользныя учрежденія, по умотрѣнію Общаго Собранія, и о сѣмъ доводится до свѣдѣнія Министерства Финансовъ.

1271. — 1873 года Ноября 9-го. — Высочайше утвержденное положеніе Комитета Министровъ, объявленное Правительствующему Сенату, за Товарища Министра Финансовъ, Тайнымъ Совѣтникомъ Гирсомъ 29-го Ноября. — *О некоторыхъ измѣненіяхъ въ Уставѣ Бѣломорской Компаніи.*

ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ, въ слѣдствіе представленія Министра Финансовъ въ Комитетъ Министровъ и по положенію онаго, въ 9-й день Ноября сего года, Высочайше повелѣть соизволилъ: нижеозначенные §§ Устава Бѣломорской Компаніи, Высочайше утвержденного 19-го Іюня 1858 г., дополненнаго и измѣненнаго по Высочайше утвержденнымъ положеніямъ Комитета Министровъ 8-го Августа 1861 г., 7-го Іюня 1863 г. и 26-го Іюля 1869 г., измѣнить слѣдующимъ образомъ:

§ 5 дополнить примѣчаніемъ: Дѣйствительный складочный капиталъ Компаніи составлялъ 1.350.000 руб., а вслѣдствіе уменьшенія стоимости движимыхъ и недвижимыхъ имуществъ Компаніи, по Высочайше утвержденному 26-го Іюля 1869 г. положенію Комитета Министровъ, опредѣленъ въ 675.000 руб.

§ 21 изложить: Обратное полученіе суммъ Компаніи изъ кредитныхъ установленій удовлетворяется по требованію, подписанному по крайней мѣрѣ двумя Директорами, или однимъ Директоромъ и заступающимъ мѣсто другаго кандидатомъ или управляющимъ дѣлами Компаніи.

§ 29 изложить: По утвержденіи отчета, выдѣляется изъ чистой прибыли опредѣленное § 18 вознагражденіе Директорамъ и причитающійся дивидендъ акціонерамъ; если таковой дойдетъ до десяти процентовъ на складочный капиталъ, т. е. одинъ милліонъ триста пятьдесятъ тысячъ руб., какъ значится въ примѣчаніи въ § 5 Устава, то изъ чистой прибыли, которая будетъ превышать десять процентовъ, выдается осмая часть учредителю Архангельскому 1-й гильдіи купцу Карлу Бранту, или его наследникамъ, во все время существованія Компаніи. Изъ остающейся затѣмъ суммы поступаютъ двадцать пять процентовъ на составленіе запаснаго капитала, а семьдесятъ пять процентовъ на выдачу усиленнаго дивиденда.

1272. — 1873 года Ноября 9-го. — Высочайше утвержденное положеніе Комитета Министровъ, объявленное Правительствующему Сенату, за Товарища Министра Финансовъ, Тайнымъ Совѣтникомъ Гирсомъ 29-го Ноября. — *О продолженіи срока для образованія пивовареннаго Общества подъ фирмою «Британія».*

ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ, въ слѣдствіе представленія Министра Финансовъ въ Комитетъ Министровъ и по положенію онаго, въ 9-й день Ноября сего года, Высочайше повелѣть соизволилъ: продолжить назначенный по § 9 Высочайше утвержденного 30-го Марта 1873 г. Устава пивовареннаго Общества, подъ фирмою «Британія», и отероченный по Высочайше утвержденному положенію Комитета Министровъ 27-го Іюля сего года, срокъ для оплаты первоначальнымъ взносомъ акцій помянутаго Общества, еще по 30-е Декабря сего года.

1273. — 1873 года Декабря 12-го. — Указъ Правительствующаго Сената (по 1-му Департаменту). — О продолженіи на 1874 годъ сбора на содержаніе училищъ и школъ государственныхъ крестьянъ въ губерніяхъ, гдѣ не введены земскія учрежденія.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали рапортъ за Министра Внутреннихъ Дѣлъ, Товарища Министра, отъ 29-го Ноября 1873 года, за № 799-мъ, при коемъ представляеть въ Правительствующій Сенатъ, для зависящаго распоряженія, выписку изъ Высочайше утвержденного въ 16-й день Ноября 1873 года журнала Соединеннаго Присутствія Главнаго Комитета объ устройствѣ сельскаго состоянія и Департамента Государственной Экономіи Государственнаго Совѣта слѣдующаго содержанія: Соединенное Присутствіе Главнаго Комитета объ устройствѣ сельскаго состоянія и Департамента Государственной Экономіи, въ засѣданіи 29-го Октября 1873 года, разсматривало представленіе Управляющаго Министерствомъ Внутреннихъ Дѣлъ, отъ 27-го Сентября 1873 года за № 7599 (по Зем. Отд.) о продолженіи на 1874 годъ частнаго земскаго сбора съ государственныхъ крестьянъ тѣхъ губерній, гдѣ не введены земскія учрежденія, на содержаніе училищъ въ селеніяхъ сихъ крестьянъ. Соединенное Присутствіе приняло во вниманіе, что предположенныя въ настоящемъ представленіи мѣры для содержанія училищъ въ селеніяхъ бывшихъ государственныхъ крестьянъ тѣхъ губерній, гдѣ не введены земскія учрежденія, Высочайше утвержденнымъ 12-го Февраля 1868 года мнѣніемъ Государственнаго Совѣта установлены были, впродъ до распределенія въ означенныхъ губерніяхъ училищъ для сельскаго населенія на началахъ сліянія бывшихъ различныхъ разрядовъ этого населенія. Хотя представленіе о преобразованіи на сихъ основаніяхъ сельскихъ училищъ въ губерніяхъ, гдѣ не введены земскія учрежденія, и внесено уже Министромъ Народнаго Просвѣщенія въ Государственный Совѣтъ, но на случай, если бы преобразование сіе не было разрѣшено столь благовременно, чтобы могло быть приведено въ исполненіе съ начала 1874 года, Соединенное Присутствіе, согласно съ настоящимъ представленіемъ, признало необходимымъ принятія въ предшествовавшіе годы мѣры для содержанія училищъ въ селеніяхъ бывшихъ государственныхъ крестьянъ тѣхъ губерній, гдѣ не введены земскія учрежденія, продолжить и на 1874 годъ. Вслѣдствіе сего Соединенное Присутствіе *полагало*: 1) Для сохраненія нынѣ существующихъ училищъ въ селеніяхъ государственныхъ крестьянъ тѣхъ губерній, гдѣ не введены земскія учрежденія, за исключеніемъ Ковенской, частный земскій сборъ съ сихъ крестьянъ, установленный Высочайше утвержденнымъ 12-го Февраля 1868 года мнѣніемъ Государственнаго Совѣта, продолжить на 1874 годъ въ прежнемъ размѣрѣ съ души по губерніямъ:

Архангельской	по 6½ к.
Астраханской	— 7½ —
Виленской	— 7 —
Витебской	— 6½ —
Гродненской	— 6¾ —
Минской	— 6¾ —
Могилевской	— 6¾ —
Кіевской	— 7¾ —
Волынской	— 6¾ —
Оренбургской	— 6¾ —
Подольской	— 6¾ —
Уфимской	— 8 —

2) Ожидаемый недостатокъ сего сбора по первымъ 7-ми изъ поименованныхъ выше губерній противъ дѣйствительной потребности на содержаніе училищъ въ селеніяхъ государственныхъ крестьянъ (до 24,000 р.) покрыть отпускомъ этой суммы изъ Государственнаго Казначейства. 3) Распределеніе по волостямъ суммы, потребной на содержаніе училищъ въ каждой губерніи, возложить на Губернскія по крестьянскимъ дѣламъ Присутствія, а разассигнованіе оной, согласно означенному распределенію, по Уѣзднымъ Казначействамъ, для отпуска въ подлежащіа волостныя правленія, на Казенныя Палаты; и 4) наблюденіе за употребленіемъ сихъ суммъ по назначенію поручить по Северо-западнымъ губерніямъ Дирекціямъ народныхъ школъ, а въ прочихъ, гдѣ таковыхъ Дирекцій не учреждено, — мѣстнымъ Мировымъ Посредникамъ. ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ на журналѣ Соединеннаго Присутствія, въ 16-й день Ноября 1873 года, соизволилъ написать Собственноручно: «*Исполнить*». Приказали: Объ изъясненномъ Высочайшемъ повелѣніи, для свѣдѣнія и должнаго, въ чемъ, до кого касаться будетъ, исполненія, увѣдомить Его Императорское Высочество Намѣстника Кавказскаго, Намѣстника въ Царствѣ Польскомъ, Министровъ и Главноуправляющихъ отдѣльными частями, однихъ — указами, а другихъ — чрезъ передачу къ дѣламъ Оберъ-Прокурора 1-го Департамента Правительствующаго Сената копій съ опредѣленія Сената; равно послать указы: Губернаторамъ, Губернскимъ Правленіямъ, Казеннымъ Палатамъ, Губернскимъ по крестьянскимъ дѣламъ Присутствіямъ и Управленіямъ Государственными Имуществами губерній, въ коихъ не введены земскія учрежденія; въ Святѣйшій же Правительствующій Синодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить вѣдѣнія, въ Департаментъ Министерства Юстиціи передать копию съ опредѣленія, а для припечатанія въ установленномъ порядкѣ, Конторѣ Сенатской Типографіи дать извѣстіе.

(Подписалъ: За Оберъ-Секретаря Ловчинскій.)

1274. — 1873 года Декабря 12-го. — Указъ Правительствующаго Сената (по 1-му Департаменту). — Съ приложеніемъ конвенціи о водвореніи и торговлѣ, заключенной въ Бернѣ 22-го Декабря 1872 г. между Россією и Швейцарскимъ Союзомъ.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали предложеніе за Министра Юстиціи, Товарища Министра, отъ 1 Ноября 1873 года, за № 10569, слѣдующаго содержанія: ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ удостоилъ въ Царскомъ Селѣ Августа 11 дня 1873 года, Высочайшей ратификаціи конвенцію о водвореніи

и торговль, заключенную въ Бернѣ 14/26 Декабря 1872 г. между Россією и Швейцарскимъ Союзомъ. Эта ратификація, по установленному порядку, обмѣнена въ Бернѣ на Швейцарскую 18/30 Октября 1873 года и того числа вошла въ дѣйствіе. Объ этомъ съ приложеніемъ, сообщенной Управляющимъ Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ, копія съ означенной конвенціи и русскаго перевода оной, оны, Товарищъ Министра Юстиціи, предлагаетъ Правительствующему Сенату, для повсемѣтнаго въ возможной скорости обнародованія. Приказали: Означенной конвенціи, напечатать потребное число экземпляровъ, разослать таковыя, для повсемѣтнаго обнародованія, Его Императорскому Высочеству Намѣстнику Кавказскому, Намѣстнику въ Царствѣ Польскомъ, Министрамъ и Главноуправляющимъ отдѣльными частями, однимъ—при указахъ, а другимъ—черезъ передачу къ Оберъ-Прокурорскимъ дѣламъ 1-го Департамента Правительствующаго Сената копіи съ опредѣленія Сената; равнымъ образомъ послать при указахъ: Генераль-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ, Войсковому Наказному Атаману войска Донскаго, Градоначальникамъ, Московскому Оберъ-Полиціймейстеру и Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ, въ Святѣйшій же Правительствующій Синодъ, во все Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить при вѣдѣніяхъ, а для припечатанія въ установленномъ порядкѣ, Конторъ Сенатскій и Типографію—при извѣстіи.

(Подписалъ: За Оберъ-Секретаря Ловчинскій.)

КОНВЕНЦІЯ О ВОДВОРЕНІИ И ТОРГОВЛѢ,

ЗАКЛЮЧЕННАЯ

МЕЖДУ

РОССІЕЮ И ШВЕЙЦАРИЕЮ

14/26 Декабря 1872 года.

Божією поспѣшествующею милостію, МЫ, АЛЕКСАНДРЪ ВТОРЫЙ, ИМПЕРАТОРЪ и Самодержецъ Всероссійскій, Московскій, Кіевскій, Владимірскій, Новгородскій, Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса Таврическаго, Царь Грузинскій; Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій, Подольскій и Финляндскій; Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Бурияндскій и Семигальскій, Самогитскій, Бѣлостокскій, Борельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и Великій Князь Новгорода Низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полотскій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій, Мстиславскій, и всея Сѣверныя страны Повелитель; и Государь Иверскія, Карталинскія и Кабардинскія земли и Области Арменскія; Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ наследный Государь и Обладатель; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, и прочая, и прочая, и прочая.

Объявляемъ чрезъ сіе, что вслѣдствіе взаимнаго соглашенія между НАМИ и Правительствомъ Швейцарскаго Союза, обоюдныя Полномочныя НАШИ заключили и подписали въ Бернѣ 14/26 Декабря 1872 года Конвенцію о водвореніи и торговлѣ, которая отъ слова до слова гласитъ тако:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Союзный Советъ Швейцарскаго Союза, побуждаемыя взаимнымъ желаніемъ способствовать водворенію подданныхъ и гражданъ одного изъ обохъ Государствъ во владѣніяхъ другого, и умножить торговля сношенія между обими Государствами, рѣшились заключить между собою конвенцію о водвореніи и торговлѣ и назначили на сей конецъ Своими Уполномоченными, именно:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій Свѣтлѣйшаго Князя Михаила Горчакова, СВОЕГО Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Швейцарскомъ Союзѣ, СВОЕГО Камергера и Дѣйствительнаго Статскаго Советника, Кавалера Россійскаго Ордена Св. Владиміра 3-й степени, и иностранныхъ: Прусскихъ Краснаго Ора 2-й степени со звѣздой и Короны 2-й степени, и Персидскаго

Par la Grâce de Dieu, NOUS, ALEXANDRE Second, EMPEREUR et Autocrate de toutes les Russies, de Moscou, Kiow, Wladimir, Novogorod, Tsar de Casan, Tsar d'Astrakhan, Tsar de Pologne, Tsar de Sibirie, Tsar de la Chersonèse Taurique, Tsar de la Géorgie, Seigneur de Plescow et Grand Duc de Smolensk, de Lithuanie, Volhynie, Podolie et de Finlande; Duc d'Estonie, de Livonie, de Courlande et Semigalle, de Samogitie, Bialostock, Carélie, Twer, Jugorie, Perm, Viatka, Bolgarie et d'autres; Seigneur et Grand Duc de Novgorod inférieur, de Czernigow, Riasan, Polotzk, Rostow, Jaroslav, Béloosersk, Oudor, Obdor, Condie, Witebsk, Mstislaw, Dominateur de toute la contrée du Nord; Seigneur d'Ibérie, de la Cartalinie, de la Cabardie et de la province d'Arménie; Prince Héritaire et Souverain des Princes de Circassie et d'autres Princes montagnards, Successeur de Norvège, Duc de Schleswig-Holstein, de Stormarn, de Dithmarsen et d'Oldenbourg, etc. etc. etc.

Savoir faisons par les présentes, qu'à la suite d'un commun accord entre NOUS et le Gouvernement de la Confédération Suisse, NOS Plénipotentiaires respectifs ont conclu et signé à Berne le 14/26 Décembre 1872 une Convention d'établissement et de commerce, laquelle porte mot pour mot ce qui suit:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et le Conseil fédéral de la Confédération Suisse, animés d'un commun désir de faciliter l'établissement des ressortissants de l'un des deux pays sur le territoire de l'autre, et d'augmenter les relations commerciales entre les deux Etats, ont résolu de conclure une convention d'établissement et de commerce et ont nommé, à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies: Son Altesse le Prince Michel Gortchacow, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près la Confédération Suisse, Son Chambellan et Conseiller d'Etat Actuel, Chevalier de l'ordre de Russie: de St. Vladimir de 3-e classe, des ordres étrangers: de l'Aigle Rouge de 2-me classe avec la plaque et de la Couronne de 2-me classe de Prusse, du Lion et

Льва и Солнца 2-й степени со звѣздою; Командора орденовъ: Французскаго Почетнаго Легіона, Виртембергскихъ Фридриха 1-й степени со звѣздою и Короны; Итальянскаго Св. Маврикія и Лазаря; Датскаго Данеброга, Греческаго Спасителя, Португальскаго Христа, Баварскаго Св. Михаила, Гессенъ-Дармштадскаго Лудовика, Черногорскаго Независимости, и проч.

а Союзный Совѣтъ Швейцарскаго Союза:

Г. Эмилія Вельти, Президента Швейцарскаго Союза и Начальника Политическаго департамента,

каковыя Уполномоченные по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, постановили нижеслѣдующія статьи:

Статья 1.

Между Россійскою ИМПЕРІЕЮ и Швейцарскимъ Союзомъ будетъ существовать взаимная свобода водворенія и торговли. Подданнымъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго будетъ дозволено проживать въ каждомъ Швейцарскомъ кантонѣ на такихъ же условіяхъ и съ пользованіемъ тѣми же правами, какъ гражданамъ прочихъ Швейцарскихъ кантоновъ; равно какъ Швейцарскимъ гражданамъ будетъ дозволено проживать въ предѣлахъ Россійской Имперіи на такихъ же условіяхъ и съ пользованіемъ такими же правами, какъ Русскимъ подданнымъ.

Посему подданные и граждане каждой изъ договаривающихся Сторонъ, равно какъ ихъ семейства, будутъ пользоваться правомъ въѣзжать во всѣ части владѣній другой Стороны и тамъ водворяться и проживать, лишь бы они подчинялись законамъ страны. Они будутъ пользоваться правомъ нанимать и занимать дома и лавки для жительства и для производства торговли; заниматься, сообразуясь съ законами страны, всякими профессіями и промыслами, или производить торговлю, оптовую или розничную, всякими предметами, закономъ дозволенными, сами или чрезъ избранныхъ ими по собственному усмотрѣнію маклеровъ или агентовъ, лишь бы тѣ маклера и агенты сами лично удовлетворяли условіямъ установленнымъ для допущенія къ жительству въ странѣ. Относительно мѣста жительства, водворенія, паспортовъ, свидѣтельствъ на жительство, на водвореніе и на производство торговли, равно какъ относительно дозволенія заниматься своими профессіями, производить дѣла и промыслы, они не будутъ облагаться болѣе высокими налогами и повинностями, ниже подчиняться болѣе тягостнымъ условіямъ, чѣмъ тѣ, которыми обложены и которымъ подчинены, или впредь могутъ быть обложены и подчинены, подданные или граждане той страны, въ которой они проживаютъ; и будутъ они во всѣхъ этихъ отношеніяхъ пользоваться всѣми правами, льготами и извѣтїями, предоставляемыми туземнымъ подданнымъ или гражданамъ, или подданнымъ и гражданамъ наиболѣе благопріятствуемой націи.

При семъ однако разумѣется, что вышеизложенными постановленіями ни въ чемъ не отмѣняется дѣйствіе особенныхъ законовъ, постановленій и правилъ относительно торговли, промысловъ и полиціи, существующихъ въ каждомъ изъ договаривающихся Государствъ и примѣняющихся ко всѣмъ иностранцамъ вообще.

Статья 2.

Подданные или граждане одного изъ договаривающихся Государствъ, проживающіе или водворенные въ предѣлахъ другого, въ случаѣ желанія ихъ возвратиться въ отечество или высылки ихъ туда по судебному приговору или по полицейскому распоряженію, законно послѣдовавшему и при-

du Soleil de 2-me classe avec la plaque de Perse; Commandeur des ordres: de la Légion d'honneur de France, de Frédéric de Wurtemberg de 1-re classe avec la plaque et de la Couronne de Wurtemberg; des S-ts Maurice et Lazare d'Italie du Dannebrog du Danemark, du Sauveur de Grèce, du Christ du Portugal, de S-t Michel de Bavière, de Louis de Hesse-Darmstadt, de l'ordre pour l'Indépendance du Montenegro etc.

et le Conseil fédéral de la Confédération Suisse:

Monsieur Emile Welti, Président de la Confédération Suisse et Chef du Département Politique;

lesquels, après s'être communiqué leurs plein-pouvoirs, trouvent en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1.

Il y aura entre l'Empire de Russie et la Confédération Suisse liberté réciproque d'établissement et de commerce. Les sujets de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies seront admis à résider dans chaque Canton Suisse aux mêmes conditions et sur le même pied que les citoyens des autres cantons Suisses, de même les citoyens Suisses seront admis à résider sur le territoire de l'Empire de Russie aux mêmes conditions et sur le même pied que les sujets russes.

En conséquence, et pourvu qu'ils se conforment aux lois du pays, les sujets et les citoyens de chacune des deux parties contractantes seront, ainsi que leurs familles, libres d'entrer, de s'établir, de résider et de séjourner dans chaque partie du territoire de l'autre. Ils pourront prendre en loyer ou occuper des maisons et des magasins pour le bit de résidence et de commerce; exercer, conformément aux lois du pays, toute profession, industrie, ou faire commerce d'articles permis par la loi, en gros ou en détail, par eux-mêmes ou par des courtiers et des agents qu'ils jugeront convenable d'employer, pourvu que ces courtiers ou agents remplissent aussi, quant à leurs personnes, les conditions nécessaires pour être admis à résider dans le pays. En ce qui concerne le domicile, l'établissement, les passeports, les permis de séjourner, de s'établir ou de faire commerce, ainsi qu'en ce qui concerne l'autorisation d'exercer leur profession, de faire des affaires ou d'exercer une industrie, ils ne seront assujettis à aucune taxe, charge ou condition plus fortes ou plus onéreuses que celles auxquelles sont ou pourront être soumis les sujets ou les citoyens du pays dans lequel ils résident et ils jouiront à tous ces égards de tout droit, privilège ou exemption accordés aux sujets ou citoyens du pays ou aux sujets et citoyens de la nation la plus favorisée.

Il est entendu toutefois que les stipulations qui précèdent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et réglemens spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police en vigueur dans chacun des deux pays et applicables à tous les étrangers en général.

ARTICLE 2.

Les sujets ou les citoyens d'une des deux parties contractantes, résidant ou établis sur le territoire de l'autre, qui voudront retourner dans leur pays ou qui y seront renvoyés par sentence judiciaire ou mesure de police légalement adoptée et exécutée, ou d'après les lois sur la mendicité et les moeurs,

видимому въ исполненіе, или же на основаніи законовъ о нищенствѣ и о благочиніи, будутъ во всякое время и во всякихъ обстоятельствахъ принимаемы обратно, равно какъ ихъ семейства, въ страну которой они принадлежатъ по происхожденію и въ которой они по дѣйствующимъ законамъ сохранили свои права.

Статья 3.

Подданнымъ и гражданамъ каждой изъ Высшихъ договаривающихся Сторонъ будетъ во владѣніяхъ другой Стороны предоставленъ свободный доступъ къ Судебнымъ установленіямъ для защиты или отысканія своихъ правъ. Они будутъ пользоваться въ этомъ отношеніи тѣми же правами и преимуществами, какъ и туземные подданные или граждане, и подобно имъ будутъ вольны употреблять во всѣхъ своихъ дѣлахъ собственныхъ своихъ адвокатовъ, повѣренныхъ или ходатаевъ, избранныхъ изъ числа тѣхъ лицъ, которымъ законами страны дозволяется принимать на себя такого рода занятія.

Статья 4.

Подданнымъ и гражданамъ каждой изъ обѣихъ Высшихъ договаривающихся Сторонъ будетъ во владѣніяхъ другой Стороны предоставлена полная свобода приобретать, владѣть и отчуждать всякаго рода собственность, коей приобретеніе или владѣніе которою по законамъ страны дозволены иностранцамъ какой бы то ни было націи. Они будутъ властны такую приобретать или отчуждать посредствомъ купли, продажи, даренія, мѣны, брачныхъ записей, духовныхъ завѣщаній, по наслѣдству безъ завѣщанія, и всякими иными способами, на тѣхъ же условіяхъ, какія дѣйствующими въ странѣ законами постановлены для всѣхъ иностранцевъ вообще.

Ихъ наслѣдники или преемники ихъ правъ будутъ властны такую собственность наслѣдовать и вступать во владѣніе оною лично или чрезъ дѣйствующихъ отъ ихъ имени агентовъ, тѣмъ же порядкомъ и съ соблюденіемъ тѣхъ же узаконенныхъ формальностей, какъ и туземные подданные или граждане. Въ случаѣ отсутствія наслѣдниковъ или преемниковъ правъ, съ таковою собственностью будетъ поступаемо такимъ же образомъ, какъ съ подобною собственностью принадлежащею туземному подданному или гражданину и находящеюся въ тѣхъ же обстоятельствахъ.

Ни въ какомъ изъ вышеприведенныхъ случаевъ не будетъ взыматься со стоимости имущества иныхъ или болѣе тяжелыхъ налоговъ, повинностей или сборовъ, чѣмъ какія взимаются съ туземныхъ подданныхъ или гражданъ.

Ни какихъ налоговъ съ наслѣдства не будетъ взыматься въ Швейцаріи съ Русскаго подданнаго, въ ней проживающаго безъ законнаго водворенія, ниже въ Россійской ИМПЕРІИ съ Швейцарскаго гражданина, въ ней такимъ же образомъ проживающаго, съ капиталовъ достоящихся имъ по наслѣдству и находящихся въ ихъ отечествѣ.

Во всѣхъ случаяхъ, подданнымъ и гражданамъ обѣихъ Высшихъ договаривающихся Сторонъ будетъ дозволено вывозить свои имущества, именно Швейцарскимъ гражданамъ изъ Россійскихъ владѣній, а Русскимъ подданнымъ изъ Швейцарскихъ владѣній, совершенно свободно, не подвергаясь взысканію при вывозѣ оного никакой особенной пошлины по ихъ званію иностранцевъ, ниже вообще иныхъ или большихъ пошлинъ, чѣмъ какія будутъ обязаны платить сами туземные подданные или граждане.

seront reçus en tout temps et en toute circonstance, eux et leurs familles, dans le pays dont ils sont originaires et où ils auront conservé leurs droits conformément aux lois.

ARTICLE 3.

Les sujets et les citoyens des deux Hautes Parties contractantes auront, sur le territoire de l'autre partie, libre accès dans les tribunaux pour défendre ou poursuivre leurs droits. Ils jouiront sous ce rapport des mêmes droits et privilèges que les citoyens ou les sujets du pays, et seront comme ceux-ci, libres de se servir, en toute cause, de leurs avocats, fondés de pouvoirs ou agens, pris parmi les personnes que les lois du pays autorisent à exercer cette espèce de profession.

ARTICLE 4.

Les sujets et les citoyens de chacune des deux parties contractantes auront, sur le territoire de l'autre, pleine liberté d'acquérir, de posséder et d'aliéner toute espèce de propriété que les lois du pays permettent aux étrangers, de quelque nation que ce soit, d'acquérir et de posséder. Ils pourront en faire l'acquisition et en disposer, soit par achat, vente, donation, échange, mariage, testament, succession abintestat, soit de toute autre manière, sous les mêmes conditions que les lois du pays établissent pour tous les étrangers.

Leurs héritiers et ayants-cause pourront hériter et prendre possession d'une telle propriété, soit en personne, soit par des agents agissant en leur nom, de la même manière et dans les mêmes formes légales que les sujets ou les citoyens du pays. En l'absence d'héritiers et d'ayants-cause, il sera procédé, à l'égard de la propriété, de la même manière qu'à l'égard d'une propriété semblable appartenant à un citoyen ou sujet du pays et se trouvant dans les mêmes conditions.

Dans aucun des cas précités il ne sera payé à raison de la valeur de la propriété aucun impôt, contribution ou charge autres ou plus onéreux que ceux auxquels sont soumis les sujets ou citoyens du pays.

Aucun impôt de succession ne sera exigé en Suisse d'un sujet russe y résidant sans y être légalement domicilié, et dans l'Empire de Russie d'un citoyen Suisse y résidant dans les mêmes conditions, sur des valeurs acquises par droit d'héritage et se trouvant dans son pays natal.

Dans tous les cas, il sera permis aux sujets et aux citoyens des deux parties contractantes d'exporter leurs biens, savoir les citoyens suisses du territoire russe, et les sujets russes du territoire suisse, librement et sans être assujettis lors de l'exportation à payer un droit quelconque en qualité d'étrangers et sans devoir acquitter des droits autres ou plus forts que ceux auxquels les citoyens ou sujets du pays seront eux mêmes tenus.

Статья 5.

Подданные или граждане каждой изъ Высшихъ договаривающихся Сторонъ, проживающіе во владѣніяхъ другой, будутъ изъяты отъ всякой обязательной военной службы, какъ въ сухопутныхъ войскахъ и во флотъ, такъ и въ національной гвардіи или въ ополченіяхъ; равнымъ образомъ будутъ они изъяты отъ всякой повинности, денежной или натурою, налагаемой въ замѣнъ личной службы, равно какъ отъ всякихъ военныхъ реквизицій. Изъ сего исключаются однако обязанности квартированія войскъ и продовольствованія войскъ на походъ, по обычаю страны и возлагаемая одинаково на туземныхъ гражданъ и на иностранцевъ; а также обязанности соединенныя съ владѣніемъ недвижимою собственностью или аренднымъ содержаніемъ таковой, и повинности на военныя нужды и военныя реквизиціи, къ участию въ которыхъ могутъ быть призваны всѣ подданные страны въ качествѣ поземельныхъ собственниковъ или арендаторовъ.

Статья 6.

Ни въ мирное, ни въ военное время не можетъ быть ни въ какомъ случаѣ налагаемо на имущества подданнаго или гражданина одной изъ Высшихъ договаривающихся Сторонъ во владѣніяхъ другой Стороны, или требуемо съ оныхъ, никакихъ болѣе тяжелыхъ налоговъ, пошлинъ или повинностей, чѣмъ какими было бы то имущество обложено или какіе съ него требовались бы, еслибы оно принадлежало подданному или гражданину болѣе благопріятствуемой націи.

При семъ вообще разумѣется, что съ подданнаго или гражданина одной изъ договаривающихся Сторонъ, находящагося во владѣніяхъ другой Стороны, не будетъ взиматься или требоваться никакихъ иныхъ или болѣе тяжелыхъ налоговъ или сборовъ, какого бы то ни было рода, чѣмъ какими обложены или будутъ обложены, или какіе несутъ или будутъ нести подданные или граждане болѣе благопріятствуемой націи.

Статья 7.

Во всемъ, что касается торговли, водворенія и промышленныхъ занятій, обѣ Высшія договаривающіяся Стороны взаимно обѣщаютъ не предоставлять никакому другому Государству никакихъ преимуществъ, льготъ или вольностей, которыя не были бы равнымъ образомъ и немедленно распространены на обоюдныхъ подданныхъ или гражданъ договаривающихся Сторонъ, безвозмездно, если дарованіе оныхъ другому Государству послѣдовало безвозмездно, и за то же самое или другое равносильное возмездіе, определяемое по взаимному соглашенію, если дарованіе другому Государству было условное.

Статья 8.

Каждой изъ Высшихъ договаривающихся Сторонъ предоставляется учреждать Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ и Консульскихъ агентовъ въ городахъ и портахъ принадлежащихъ къ Государству или владѣніямъ другой Стороны. Сказанные агенты будутъ взаимно допускаться и признаваться по представленіи ими своихъ патентовъ тѣмъ порядкомъ и съ соблюденіемъ тѣхъ формальностей, какіе установлены въ подлежащемъ Государствѣ. По утвержденіи этихъ агентовъ тѣмъ Правительствомъ, при которомъ они назначены, высшія власти въ мѣстѣ ихъ пребыванія будутъ немедленно дѣлать надлежащее распоряженіе, дабы они могли отправлять обязанности ввѣреннаго имъ поста и пользоваться присвоенными ихъ должности преимуществами.

ARTICLE 5.

Les sujets ou citoyens de chacune des deux parties contractantes qui se trouvent sur le territoire de l'autre seront affranchis de tout service militaire obligatoire, tant dans l'armée et la flotte, que dans la garde nationale ou les milices (opoltschénia); ils seront également exempts de toute prestation pécuniaire ou matérielle, imposée par compensation pour le service personnel, tout comme des réquisitions militaires. Seront toutefois exceptés les logements des troupes et les fournitures pour les militaires en passage, selon l'usage du pays et à demander également aux citoyens et aux étrangers, ainsi que les charges qui sont attachées à la possession d'un bien-fonds ou d'un bail et les prestations et les réquisitions militaires auxquels tous les sujets du pays peuvent être appelés à concourir comme propriétaires fonciers ou comme fermiers.

ARTICLE 6.

En temps de paix comme en temps de guerre, il ne pourra en aucune circonstance être imposé ou exigé pour les biens d'un sujet ou d'un citoyen de l'une des deux parties contractantes sur le territoire de l'autre, des taxes, droits, contributions ou charges plus forts qu'il n'en serait imposé ou exigé pour la même propriété, si elle appartenait à un sujet ou citoyen de la nation la plus favorisée.

Il est d'ailleurs entendu qu'aucun impôt ni taxe quel que ce soit, ne sera perçu ni demandé d'un sujet ou citoyen de l'une des deux parties contractantes qui se trouve sur le territoire de l'autre partie, qui soit autre ou plus fort que ceux qui sont ou qui pourront être imposés ou levés d'un sujet ou citoyen de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 7.

En tout ce qui concerne le commerce, l'établissement et l'exercice des professions industrielles, les deux Hautes Parties contractantes se promettent réciproquement de n'accorder aucun privilège, faveur ou immunité à un autre Etat, qu'il ne soit aussi et à l'instant étendu à leurs sujets et citoyens respectifs, gratuitement, si la concession en faveur de l'autre Etat est gratuite, et moyennant la même compensation ou un équivalent fixé d'un commun accord, si la concession a été conditionnelle.

ARTICLE 8.

Il sera libre à chacune des Hautes Parties contractantes d'établir des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires dans les villes et ports des Etats et possessions de l'autre. Les dits agents seront réciproquement admis et reconnus en présentant leurs patentes selon les règles et formalités établies dans les pays respectifs. Après avoir reçu l'exéquatur de la part du Gouvernement auprès duquel ces agents sont délégués, l'autorité supérieure du lieu de leur résidence prendra immédiatement les mesures nécessaires pour qu'ils puissent s'acquitter des devoirs de leur charge et qu'ils soient admis à la jouissance des prérogatives qui y sont attachées.

Однако каждая из Высших договаривающихся Сторонъ сохранитъ право определять тѣ мѣста, въ которыхъ не признаетъ для себя удобнымъ допускать учрежденіе Консульствъ, съ тѣмъ, разумѣется, что оба Правительства не будутъ взаимно поставять себѣ никакихъ ограничений, которыя не распространялись бы въ той странѣ на всѣ націи, даже наиболѣе благопріятствуемыя.

Въ случаѣ еслибъ которые либо изъ этихъ Агентствъ пожелали заниматься торговлею, они обязаны будутъ подчиняться тѣмъ же законамъ и обычаямъ, которымъ подчинены въ томъ же мѣстѣ, относительно своихъ торговыхъ дѣлъ, частныя лица изъ ихъ соотечественниковъ и подданные наиболѣе благопріятствуемыхъ Государствъ.

Статья 9.

Положительно постановляется, что когда одною изъ Высшихъ договаривающихся Сторонъ будетъ назначено своимъ Консуломъ или Консульскимъ Агентомъ въ портъ или городъ принадлежащемъ другой Сторонѣ лицо, состоящее подданнымъ или гражданиномъ сей послѣдней, этотъ Консулъ или Агентъ будетъ продолжатъ считаться подданнымъ той націи, къ которой онъ принадлежитъ, и слѣдовательно будетъ подчиненъ законамъ и постановленіямъ, которыми управляютъ туземцы въ томъ мѣстѣ гдѣ онъ имѣетъ свое пребываніе; но эта подчиненность не должна однако ни въ чемъ стѣснять его въ исполненіи его обязанностей, ниже нарушать неприкосновенности Консульскихъ архивовъ.

Статья 10.

Швейцарскіе Консульскіе чины въ Россіи и Русскіе Консульскіе чины въ Швейцаріи будутъ пользоваться, подъ условіемъ взаимства, тѣми же преимуществами, властью, изъятіями и вольностями, какими нынѣ пользуются или впредь будутъ пользоваться тѣхъ же степеней Консульскіе чины наиболѣе благопріятствуемой націи.

Имъ будетъ дозволено выставлять надъ наружною дверью Генеральнаго Консульства, Консульства или Вице-Консульства отечественный государственный гербъ съ надписью «*Генеральное Консульство, Консульство или Вице-Консульство*».

Само собою разумѣется, что эти вишіе знаки отнюдь не должны считаться, какъ бы дающими право убѣжища, а должны преимущественно служить для указанія соотечественникамъ мѣста, гдѣ помѣщается Консульство.

Статья 11.

Консульскіе архивы будутъ пользоваться неприкосновенностью, и мѣстныя власти не должны ни подъ какимъ предлогомъ и ни въ какихъ случаяхъ подвергать оные осмотру или отбирать хранящіяся въ оныхъ бумаги.

Бумаги эти должны всегда содержаться совершенно отдѣльно отъ книгъ или бумагъ относящихся къ торговымъ или промышленнымъ дѣламъ, которыя могутъ производить Генеральныя Консулы, Консулы или Вице-Консулы.

Статья 12.

Настоящая Конвенція будетъ оставаться въ силѣ и дѣйстви въ продолженіе десяти лѣтъ, считая со дня обмѣна ратификацій.

Въ случаѣ если ни которою изъ Высшихъ договаривающихся Сторонъ не будетъ за годъ до истеченія этого десятилѣтняго срока заявлено о ея намѣреніи прекратить дѣйствіе настоящей Конвенціи, она будетъ сохранять обязательную силу до истеченія одного года со дня заявленія этою или другою изъ Высшихъ договаривающихся Сторонъ о прекращеніи ея дѣйствія.

Toutefois chacune des Hautes Parties contractantes conservera le droit de déterminer les résidences où il ne lui conviendra pas d'admettre des Consuls; bien entendu que sous ce rapport les deux Gouvernements ne s'opposeront respectivement aucune restriction qui ne soit commune dans leur pays à toutes les nations, même les plus favorisées.

Dans le cas où quelques uns de ces agents voudraient exercer le commerce, ils seront tenus de se soumettre aux mêmes lois et usages que ceux auxquels sont soumis dans le même lieu, par rapport à leurs transactions commerciales, les particuliers de leur nation et les sujets des Etats les plus favorisés.

ARTICLE 9.

Il est spécialement entendu que, lorsqu'une des deux Hautes Parties contractantes choisira pour son Consul ou agent Consulaire dans un port ou dans une ville de l'autre Partie, un citoyen ou un sujet de celle-ci, ce consul ou agent continuera à être considéré comme citoyen ou sujet de la nation à laquelle il appartient et qu'il sera par conséquent soumis aux lois et réglemens qui régissent les nationaux dans le lieu de sa résidence, sans que cependant cette obligation puisse gêner en rien l'exercice de ses fonctions, ni porter atteinte à l'inviolabilité des archives consulaires.

ARTICLE 10.

Les fonctionnaires consulaires suisses en Russie et les fonctionnaires consulaires russes en Suisse jouiront, à charge de réciprocité, de tous les privilèges, pouvoirs, exemptions et immunités dont jouissent ou viendraient à jouir les fonctionnaires consulaires de même grade de la nation la plus favorisée.

Ils pourront placer au dessus de la porte extérieure du Consulat Général, Consulat ou Vice-Consulat l'écusson des armes de leur nation avec l'inscription: Consulat Général, Consulat ou Vice-Consulat de «.....»

Il est bien entendu que ces marques extérieures ne pourront jamais être interprétées comme constituant un droit d'asile, mais servant avant tout à désigner aux nationaux l'habitation consulaire.

ARTICLE 11.

Les archives Consulaires seront inviolables, et les autorités locales ne pourront, sous aucun prétexte, ni dans aucun cas, visiter, ni saisir les papiers qui en feront partie.

Ces papiers devront toujours être complètement séparés des livres ou papiers relatifs au commerce ou à l'industrie, que pourraient exercer les Consuls Généraux, Consuls ou Vice-Consuls.

ARTICLE 12.

La présente Convention restera en vigueur pendant dix années, à partir du jour de l'échange des ratifications.

Dans le cas où aucune des deux Hautes Parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant la fin de la dite période de dix années, son intention d'en faire cesser les effets, la présente Convention demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована, и ратификаціи будутъ обмѣнены въ Бернѣ, въ возможно скоромъ времени.

Въ удостовѣреніе чего

Обоюдные Уполномоченные настоящую Конвенцію подписали и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Бернѣ, 14/20 Декабря лѣта Господня тысяча восемьсотъ семьдесятъ второго.

(Подп.) М. Горчаковъ.

(подп.) Вольти.

(М. П.)

(М. П.)

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сей Конвенціи, МЫ приняли оную за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ за благо приемлемъ, утверждаемъ и ратификуемъ во всемъ ея содержаніи, обещая ИМПЕРАТОРСКИМЪ НАШИМЪ Словомъ за НАСЪ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ НАШИХЪ, что все постановленное въ означенной Конвенціи соблюдаемо и исполняемо будетъ ненарушимо. Въ увѣреніе чего МЫ сію НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ Ратификацію Собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною НАШЕЮ печатью. Дано въ Царскомъ Селѣ одиннадцатаго Августа въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ семьдесятъ третье, Царствования же НАШЕГО въ девятнадцатое.

На подлинномъ Собственною ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою подписано тако:

АЛЕКСАНДРЪ.

(М. П.)

Контрасигнировалъ: Управляющій Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ *Вестманъ.*

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Berne aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi

les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Berne, le 14/20 Décembre de l'an de Grâce mil huit cent soixante douze.

(signé) M. Gortchacow.

(signé) Welte.

(L. S.)

(L. S.)

A ces causes après avoir suffisamment examiné cette Convention NOUS l'avons agréée, confirmée et ratifiée, comme par les présentes NOUS l'agréons, confirmons et ratifions dans toute sa teneur, promettant sur NOTRE parole IMPÉRIALE pour NOUS, NOS Héritiers et Successeurs, que tout ce qui a été stipulé dans cette Convention sera observé et exécuté inviolablement. En foi de quoi NOUS avons signé de NOTRE propre main la présente Ratification IMPÉRIALE et y avons fait apposer le sceau de NOTRE Empire. Donné à Tsarskoé-Sélo, le onze Août de l'an de Grâce mil huit cent soixante treize et de NOTRE Règne la dix-neuvième année.

L'original est signé de la propre main de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR ainsi:

ALEXANDRE.

(L. S.)

(Contresigné) Le Dirigeant le Ministère des Affaires Étrangères *Westmann.*